

No. 49301

**Germany
and
Andorra**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Principality of Andorra on the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Berlin, 25 November 2010

Entry into force: *20 January 2012 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Catalan, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2012*

**Allemagne
et
Andorre**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Principauté d'Andorre sur l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Berlin, 25 novembre 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2012 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *catalan, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2012*

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

Acord

entre

la República Federal d'Alemanya

i

el Principat d'Andorra

per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

La República Federal d'Alemanya El Principat d'Andorra,

i

el Principat d'Andorra,

d'ara endavant les "parts contractants",

Considerant el desig de les parts contractants de promoure i facilitar les condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Considerant que les parts contractants són conscients que aquest Acord únicament obliga les parts contractants;

Acorden el següent:

Article 1

Àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, per cobrar o executar reclamacions tributàries o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. Els drets i les salvaguardes garantits a les persones per la legislació o la pràctica administrativa de la part requerida romanen aplicables.

Article 2

Jurisdicció

La part contractant requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o que persones subjectes a la seva jurisdicció territorial no posseeixin ni puguin obtenir.

Article 3

Impostos coberts

(1) Aquest Acord s'aplica als impostos següents:

a) pel que fa a la República Federal d'Alemanya:

- l'impost sobre la renda de les persones físiques (Einkommensteuer),
- l'impost sobre la renda de les societats (Körperschaftsteuer),
- l'impost sobre les activitats econòmiques (Gewerbsteuer),
- l'impost sobre el patrimoni (Vermögensteuer),
- l'impost sobre successions i donacions (Erbschaftsteuer),
- l'impost sobre el valor afegit (Umsatzsteuer),
- l'impost sobre la prima d'assegurances (Versicherungsteuer),

inclosos els suplements que en derivin.

b) pel que fa a Andorra:

- l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries,
- l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries

i els impostos directes existents establerts per la legislació d'Andorra;

(2) Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigör, si les parts contractants així ho acorden. L'autoritat competent de cada part contractant notifica a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions fiscals i les mesures de recopilació d'informació establertes per aquest Acord.

Article 4

Definicions

(1) Excepte altres definicions, en aquest Acord s'entén per:

- a) “República Federal d'Alemanya”, el territori sobre el qual la legislació fiscal de la República Federal d'Alemanya està en vigor;
- b) “Andorra”, el territori del país, de conformitat amb la legislació andorrana i amb el dret internacional, sobre el qual el Principat d'Andorra exerceix la seva jurisdicció o drets sobirans;
- c) “autoritat competent”
 - (i) pel que fa a la República Federal d'Alemanya, el Ministeri Federal de Finances o l'òrgan al qual ha delegat els seus poders; en matèria penal fiscal, és el Ministeri Federal de Justícia o l'òrgan al qual ha delegat els seus poders;